

nouvelles scènes

théâtre contemporain
en édition bilingue

catalogue
2017

allemand • anglais • arabe • espagnol • italien • polonais • portugais • francophones



© Jean-Pierre Montagné

PUM

Presses
universitaires
du Midi

ÉDITORIAL



La collection **NOUVELLES SCÈNES**, dédiée au théâtre contemporain, s'enrichit cette année de deux nouvelles déclinaisons : **nouvelles scènes • arabe**, en bilingue, et **nouvelles scènes francophones**, assortie d'un cahier dramaturgique.

Et, toujours en édition bilingue préfacée, une nouvelle moisson de pièces des domaines allemand, anglais, espagnol, italien, polonais et portugais.

NOUVELLES SCÈNES s'adresse à la fois aux praticiens du théâtre, professionnels ou amateurs (metteurs en scène, dramaturges, comédiens, etc.), aux étudiants des filières littéraires, aux enseignants du secondaire ou du supérieur, mais aussi à tous ceux que passionnent le théâtre et les écritures contemporaines.

Pour découvrir le meilleur du théâtre contemporain, d'ici et d'ailleurs !

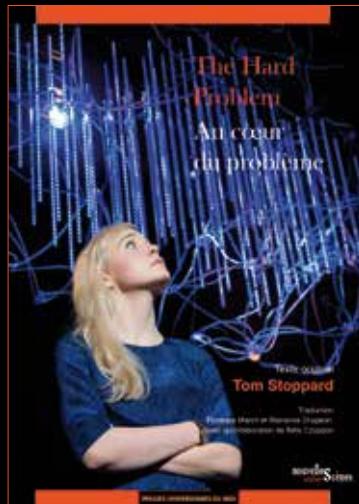
Coordination
Catherine Mazellier-Lajarrige

Catherine Mazellier-Lajarrige

THE HARD PROBLEM / AU CŒUR DU PROBLÈME

Tom Stoppard

Traduction par Florence March et Marianne Dugeon avec la collaboration de Béla Czuppon



The Hard Problem (2015) se situe à la croisée du théâtre et de la philosophie des sciences de la vie. La pièce pose la question de l'émergence de la conscience dans la matière vivante. Le *Hard Problem* annoncé dans le titre se trouve au centre des préoccupations du personnage principal, Hilary, recrutée par l'Institut des sciences du cerveau. La question de la conscience est intimement liée dans l'intrigue à celle de l'abandon, Hilary ayant laissé partir en adoption le nouveau-né dont elle venait d'accoucher. D'un point de vue euphonique, *Hard Problem* évoque heart problem (problème de cœur), et les deux niveaux sont intrinsèquement liés sur le plan dramatique.

2017 - 15 × 21 cm - 192 p.
ISBN : 978-2-8107-0488-0
[NOUA 10] - 13 €

collection dirigée par **NATHALIE RIVÈRE DE CARLES**

Depuis 2008, *nouvelles scènes • anglais* offre aux lecteurs un échantillon original du théâtre contemporain anglo-saxon. Couvrant tous les continents où se développe le théâtre anglophone, la collection propose des pièces d'influences variées, allant de pièces palimpsestes évoquant la littérature classique (Shakespeare, Gogol, Nabokov) à des textes concepts de théâtre post-dramatique. La traduction réalisée par des praticiens du théâtre et des universitaires ainsi que les notes et les introductions permettent d'approfondir le plaisir de la lecture bilingue et de découvrir des pans d'histoire du monde et du théâtre.

DUNSINANE / DUNSINANE

David Greig

Introduction de William C. Carroll et traduction de Pascale Drouet



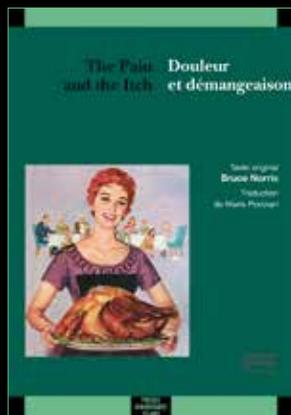
Une impression de déjà-vu ? La forteresse de Dunsinane, c'est le château où s'était retranché l'usurpateur Macbeth à la fin de la « pièce écossaise » de William Shakespeare. David Greig reprend la situation là où Shakespeare l'avait laissée en 1606. Le tyran meurtrier a été éliminé ; la dangereuse femme-sorcière qui avait poussé son époux au crime est défaite, elle aussi. Peut-on alors espérer la paix ? Pas tout à fait. Certes, Macbeth est mort, mais son successeur Malcolm n'est que veulerie et luxure, et Lady Macbeth, de son vrai nom Gruach, n'est pas prête à abandonner l'Écosse aux mains de ce Malcolm, monarque calculateur appuyé par l'ennemi anglais. L'harmonie politique semble ne pas vouloir s'installer en ce royaume. Dans la suite qu'il invente à la tragédie de Shakespeare, Greig s'infiltre dans les ouvertures, ou plutôt les ellipses, de l'histoire des Macbeth, et il les remplit des doutes politiques de notre époque. Greig rebat les cartes et distribue une nouvelle main aux joueurs. Il donne la parole à ceux que Shakespeare avait réduits au silence : Gruach (Lady Macbeth), Malcolm et les soldats écossais et anglais.

2016 - 15 × 21 cm - 282 p. / ISBN : 978-2-8107-0429-3 / Code SODIS : F408307
[NOUA 09] - 16 €

THE PAIN AND THE ITCH / DOULEUR ET DÉMANGEAISON

Bruce Norris

Traduction de Marie Pecorari



Un salon bourgeois, le soir de Thanksgiving, fête œcuménique du partage: une réunion de famille tourne mal. La banalité est traversée par l'angoisse: une mystérieuse créature ronge les avocats depuis quelques jours; la petite Kayla est prise de douleurs et de démangeaisons soudaines; la femme de ménage diabétique a laissé traîner une seringue hypodermique. Paranoïa, erreurs d'interprétation et concours de circonstances malheureux conduisent à une accusation erronée de la part du père de famille, Clay, à une arrestation brutale et à la mort de la femme de ménage. *Douleur et démangeaison* traite sur le mode burlesque de la crise profonde de la société américaine. Comédie noire mêlant Feydeau et le thriller médical, elle se livre à une anatomie de la communauté et de ses relations à l'individu.

2015 - 15 × 21 cm - 195 p. / ISBN : 978-2-8107-0381-4 / Code SODIS : F407821
[NOUA 08] - 13 €

PLAYHOUSE CREATURES / FILLES DE SCÈNE

April De Angelis

Préface et traduction de Marie Nadia Karsky et Claire Larssonneur



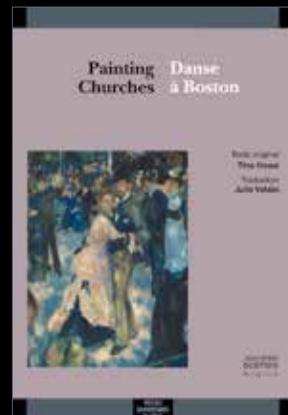
Cette pièce met en scène les premières femmes à avoir eu le droit de monter sur la scène anglaise durant le XVII^e siècle. Le règne de Charles II marque l'hésitation du théâtre et de la société entre une nouvelle ère aux mœurs plus libérales et le renforcement insidieux d'une exploitation des femmes, et en particulier des actrices. *Filles de scène* montre cinq des plus célèbres actrices de leur temps, Nell Gwyn, Elizabeth Farley, Rebecca Marshall, Doll Common et Mary Betterton. Ces femmes d'âges divers sont les pionnières d'une frontière sociale, sexuelle et artistique dont la conquête n'est toujours pas achevée. La beauté, les salaires indigents, l'inégalité sociale et sexuelle informent le dialogue des actrices en coulisse, faisant écho aux morceaux de bravoure sur scène. Ainsi on passe du lamento de Cléopâtre sur son lit de mort au quotidien d'actrices et de femmes dont les combats sont toujours d'actualité.

2014 - 15 × 21 cm - 204 p. / ISBN : 978-2-8107-0295-4 / Code SODIS : F352961
[NOUA 07] - 14 €

PAINTING CHURCHES / DANSE À BOSTON

Tina Howe

Traduction de Julie Vatain



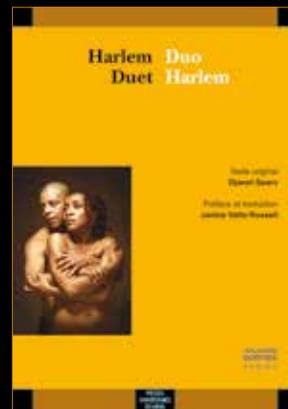
Painting Churches de Tina Howe met en scène une situation ordinaire avec une férocité comique et des instants de grâce poétique. La scène se déroule à Boston, chez les Church. Le père, éminent poète presque sénile, égrène vers et souvenirs. La mère, excentrique et mondaine, veille sur lui d'un œil impitoyable et tendre, tout en s'efforçant de remplir d'interminables cartons. Arrive leur fille unique, jeune peintre en pleine ascension, pour les aider à déménager, mais aussi peindre leur portrait. L'écriture est tissée de rythmes poétiques et de descriptions sensorielles donnant du corps au dialogue et proposant aux comédiens un texte dynamique. La pièce mêle réflexion sur la mort et célébration de l'instant rehaussé par l'art.

2013 - 15 × 21 cm - 157 p. / ISBN : 978-2-8107-0251-0 / Code SODIS : F352525
[NOUA 06] - 14 €

HARLEM DUET / DUO HARLEM

Djanet Sears

Préface et traduction de Janice Valls-Russell



Harlem Duet s'inscrit dans une ellipse, une absence d'*Othello* de Shakespeare pour interroger le rapport à l'Autre, sondant l'inscription de l'individu dans une communauté, l'espace, le temps. Cette pièce défie celle de Shakespeare. Djanet Sears invente un « avant » : Othello avant Desdémone, un Othello noir marié à une femme noire, Billie, qu'il quitte pour Mona, une femme blanche, collègue de l'université où il enseigne. L'Autre, ici, est non pas un homme, mais une femme, une femme qu'on entend, mais qu'on ne voit jamais... L'histoire de Billie est pénétrée de celles de deux autres femmes aimantes, l'une en 1860 et l'autre en 1928, qui accompagnent le basculement de Billie dans une folie autodestructrice.

2012 - 15 × 21 cm - 200 p. / ISBN : 978-2-8107-0196-4 / Code SODIS : F351977
[NOUA 05] - 16,50 €

KELLERMAN / KELLERMANPete Brooks, *Imitating the Dog*, Andrew Quick / Traduit par Jean Berton

2011 - 15 × 21 cm - 213 p. / ISBN : 978-2-8107-0144-5 / Code SODIS : F351456 - [NOUA 04] - 16 €

HOW I LEARNED TO DRIVE / MES LEÇONS DE CONDUITE

Paula Vogel / Traduit par Aurélie Delevallée et Aurélie Guillain / Préface d'Émeline Jouve

2010 - 15 × 21 cm - 144 p. / ISBN : 978-2-8107-0111-7 / Code SODIS : F351124 - [NOUA 03] - 14 €

THE TALKING CURE / PAROLE ET GUÉRISON

Christopher Hampton / Traduit par Isabelle Anckaert

2009 - 15 × 21 cm - 180 p. / ISBN : 978-2-8107-0030-1 / Code SODIS : F350316 - [NOUA 02] - 18 €

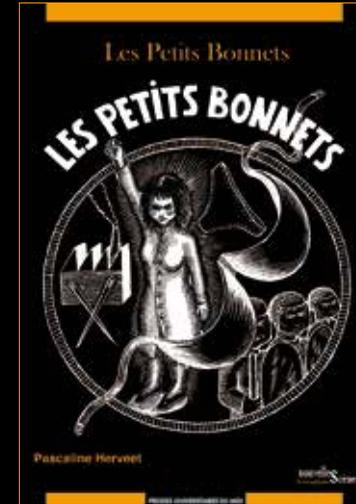
THE UN INSPECTOR / L'INSPECTEUR DES NATIONS UNIES

David Farr / Traduit par Nathalie Rivère de Carles

2008 - 15 × 21 cm - 212 p. / ISBN : 978-2-85816-990-0 / Code SODIS : F279907 - [NOUA 01] - 18 €

LES PETITS BONNETS

Pascaline Herveet

2017 - 15 × 21 cm - 282 p.
ISBN : 978-2-8107-0485-9
[NOUF 01] - 10 €

Les Petits Bonnets nous conte, dans une langue crue et sensuelle, l'histoire d'ouvrières du textile qui se révoltent dans une usine de soutiens-gorges. Les trois personnages – complétés par une narratrice qui endosse également le rôle d'une Madame Loyale – parlent, mais aussi chantent et réalisent des performances de danse ou de cirque. L'œuvre ne choisit donc pas entre le théâtre musical et le cirque, comme elle ne choisit pas entre la pièce de théâtre, le scénario de mise en scène et le théâtre-récit épique. Elle articule au contraire ce que, trop souvent, on oppose et simplifie : l'érotique et le politique, le poids du quotidien et l'aspiration utopique, la vie sociale et la vie imaginaire, le tragique et le jeu, la fiction et le document, les vérités de l'oppression et les vérités de l'émancipation.

La pièce est complétée d'une préface, d'un entretien avec l'auteur et de deux analyses : une étude dramaturgique de l'œuvre et une analyse des liens existants entre la pièce et les luttes de femmes ouvrières depuis 1968.

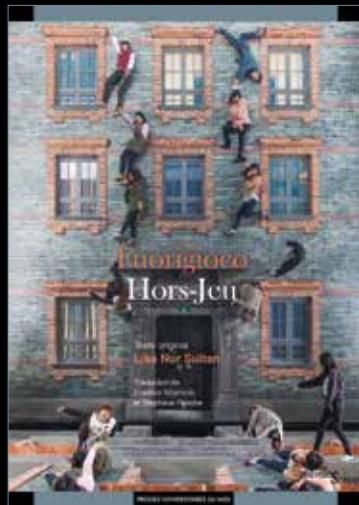
collection dirigée par **MURIEL PLANA** et **BARBARA MÉTAIS-CHASTANIER**

Créée en 2016, la collection *nouvelles scènes francophones* vise à publier des œuvres dramatiques inédites écrites en langue française accompagnées d'un travail théorique, dramaturgique et critique original. Elle publie des textes qui articulent politique et poétique en travaillant à la création de fictions dramatiques, de réécritures de mythes et de contes, d'écritures du document et de l'enquête.

FUORIGIOCO / HORS-JEU

Lisa Nur Sultan

Traduit par Frédéric Sicamois et Stéphane Resche



« L'histoire se répète toujours trois fois : la première sous forme de tragédie, la deuxième sous forme de farce, et la troisième sous forme d'un match de foot. »

28 juin 2012 : Italie-Allemagne, demi-finale de l'Euro. Ce soir-là, Mario et Anna auraient simplement voulu voir le match, comme tout le monde. Mais ils ne pourront pas. Car sur la corniche à côté de leur fenêtre, silencieux et élégants, Adriano et Laura se tiennent par la main. Ils veulent se jeter dans le vide. Mais pourquoi donc ? Et pourquoi justement ce soir-là ? Mario et Anna n'auront dès lors pas d'autre choix que de rester à leurs côtés, leur parler et comprendre les motivations de ce geste insensé.

Une confrontation entre idéalisme et pragmatisme à propos de la « crise », de la religion, de l'amour, du racisme, de l'orgueil, de la télévision, de Dieu...

Une comédie tragique le temps d'un match de foot.

2017 - 15 × 21 cm - 130 p.
ISBN : 978-2-8107-0484-2
[NOUI 15] - 11 €

collection dirigée par **ANTONELLA CAPRA** et **VALERIA CIMMIERI**

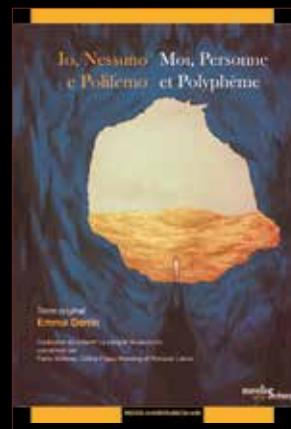


La collection naît en 2008, comme volet éditorial des projets dramaturgiques de la troupe italianiste I Chiassosi de l'université Toulouse - Jean Jaurès. Elle se veut une fenêtre sur la nouvelle dramaturgie italienne, en proposant des textes d'auteur qui traitent de sujets forts de la société contemporaine, à travers une langue vive, poétique et métissée.

IO, NESSUNO E POLIFEMO / MOI, PERSONNE ET POLYPHÈME

Emma Dante

Traduit par le collectif La Langue du bourricot, coordonné par Paolo Bellomo, Céline Frigau Manning et Romane Lafore



« Personne n'est là ? » Emma Dante, alias Moi, pénètre dans l'ancre du Cyclope, déterminée à lui demander sa version des faits. Que s'est-il passé le jour où Ulysse a accosté cette terre peuplée par des créatures monstrueuses, sans foi ni loi ? Comment Polyphème s'est-il retrouvé aveuglé par un dénommé « Personne » ? Mais face à un Polyphème irascible, bientôt rejoint par un Personne fanfaron, l'interview s'avère impossible. Entre déclarations à l'emporte-pièce et tirades enflammées, le tout dans un patchwork d'idiomes mêlant italien, sicilien et napolitain, Emma Dante dynamite joyeusement les frontières entre histoire, anecdotes et cultures populaires. Et en revisitant le mythe, au mépris des catégories et des conventions, c'est sa vision démocratique du théâtre qu'elle nous révèle, et nous invite à investir.

2017 - 15 × 21 cm - 84 p. / ISBN : 978-2-8107-0463-7
[NOUI 14] - 8 €

FERITE A MORTE / BLESSÉES À MORT

Serena Dandini

Traduit par les étudiants de l'UFR d'études italiennes de l'université Paris-Sorbonne sous la direction de Lucie Comparini



« On avait le monstre chez nous et on ne le savait pas... » Dans un lieu indéterminé et dans un temps suspendu, sont réunies toutes les femmes décédées par « féminicide » : riches et pauvres, cultivées ou analphabètes, rebelles ou soumises. Enfin délivrées de leur condition de victimes silencieuses, elles nous racontent, chacune par un monologue qui lui est propre, leurs histoires venues des quatre coins du monde : Italie, Mexique, Afrique, Inde, France, Japon... Nous devenons ainsi témoins des drames provoqués par une société encore machiste, des traditions cruelles, des mentalités arriérées, mais aussi par les stéréotypes et les conditionnements intérieurs. Les cas particuliers s'unissent et s'universalisent en une anthologie militante, lisible telle quelle ou théâtralisable, paradoxalement empreinte d'humour et d'ironie. *Blessées à mort* incite sans apitoiement le lecteur-spectateur à réfléchir à la véritable condition de la femme – et de l'homme face à la femme – dans l'espoir d'agir sur le monde du XXI^e siècle.

2016 - 15 × 21 cm - 198 p. / ISBN : 978-2-8107-0430-9 / Code SODIS : F408310
[NOUI 12] - 13 €

DUETTO / DUO

Antonio Moresco

Traduit par le collectif La Langue du bourricot coordonné par Céline Frigau Mannin



« Ce fut un repas comme un autre. » La Callas avale un ver solitaire et, sous les lumières des projecteurs, maigrit brutalement. Née des excréments d'un porc, prisonnière du sac trempé d'un estomac, la créature habite les entrailles de la cantatrice et vibre au son de ses arias. Un corps dans l'autre, une voix dans l'autre – au fil de leurs monologues, Callas et ténia se dédoublent et se déforment dans l'ivresse du chant. Le duo tourne au duel.

S'emparant de la légende qui plane sur la métamorphose de la diva grecque, Antonio Moresco met l'icône à mal pour composer une partition baroque et sombre. Entre trivialité et lyrisme cosmique, entre merde et lumière, *Duetto* offre le spectacle d'une symbiose destructrice qui emboîte l'organique et l'immatériel, et sonde les origines de l'existence et de la création.

2016 - 15 × 21 cm - 90 p. / ISBN : 978-2-8107-0417-0 / Code SODIS : F408189
[NOU13] - 7 €

QUADRI DI UNA RIVOLUZIONE / TABLEAUX D'UNE RÉVOLUTION

Tino Caspanello

Traduit par Christophe Mileschi



Révolutions manquées, révolutions violées, révolutions en attente d'exploser. Serions-nous encore en train de lutter ? Avons-nous encore une chose pour laquelle lutter ? Aurons-nous encore le courage et la dignité pour le faire ? L'homme est révolte (Camus docet !) et nous vivons de révolutions, petites ou grandes. *Quadri di una rivoluzione* raconte l'épilogue d'une révolution, une parmi d'autres, qui a trouvé sa dimension dans l'espace d'un stade. Barricadés à l'intérieur, les trois révolutionnaires, les trois derniers rescapés, tentent désespérément de garder en vie leur rêve de révolte. Toutefois, tout rêve a besoin d'une réalité pour trouver sa juste mesure, et bien trop souvent nous mesurons la distance qui les sépare. Alors quand la réalité – incarnée par une femme – est précipitée à l'intérieur de ce rêve, le château enchanté commence à s'effriter, à céder, à montrer la fragilité d'une utopie.

2015 - 15 x 21 cm - 125 p. / ISBN : 978-2-8107-0357-9 / Code SODIS : F407586
[NOU11] - 12 €

L'ULTIMA STAZIONE, L'IMBOTTIGLIAGGIO MOSTRO, L'ATTESA: UN TRITTICO DELL'IMMOBILITÀ / LA DERNIÈRE GARE, MONSTRUEUX EMBOUTEILLAGE, L'ATTENTE : UN TRIPTYQUE DE L'IMMOBILITÉ

Beniamino Joppolo

Traduit par Giovanni Joppolo et Stéphane Resche



2014 - 15 × 21 cm - 125 p.

ISBN : 978-2-8107-0338-8

Code SODIS : F407397

[NOU10] - 12 €

Le titre « Un triptyque de l'immobilité » réunit trois courts actes uniques qui, paradoxalement, fondent leur action dramaturgique sur la présence de moyens de transports, réduits ici à leur métaphore (*L'ultima stazione*), à un prétexte (*L'attesa*) ou encore au symbole étouffant de la modernité (*L'imbottigliamento mostro*).

L'ultima stazione (1941) évoque le rapport au voyage, à la mort. Le chef de gare, personnage mystérieux, transforme le départ de divers prétendants vers une destination rêvée en des séances de réflexion sur le parcours d'une vie.

L'imbottigliamento mostro (texte inédit de 1960) propose une vision du boom économique. Dans un pays bloqué, sept mois durant, par une série d'accidents, une rencontre se fait, un univers se construit, une histoire d'amour naît, un enfant voit le jour...

L'attesa (1960) met en scène une dispute philosophique expéditive sur l'existence de Dieu, l'arrivée de la guerre, l'approche du communisme. La pièce est écrite comme une boucle infinie, en jouant de dialogues inaboutis, qui tendent tantôt vers l'explosion violente, tantôt vers un humour paradoxal.

IN NOME DEL POPOLO ITALIANO / AU NOM DU PEUPLE ITALIEN

Matteo Bacchini

Traduit par le collectif La Langue du bourricot coordonné par Céline Frigau Manning



Un homme, une femme, en costume de cérémonie. jeunes époux ? Frère et sœur. Mais pour Giulio et Sara Pecorari, citoyens romains, la fête a fini au poste : les voici face aux forces de l'ordre pour témoigner du fait divers tragique qui a gâché la noce. Ce qu'ils étalent alors devant nous, au fil des flashbacks et des digressions, c'est toute leur philosophie de la vie – violence des préjugés et des rapports humains, mélange de misère et de consommation, cocktail de clichés et d'amalgames, le tout pétri de la « culture » infusée par la télévision commerciale et les slogans publicitaires. Sous des airs de comédie à l'italienne ou de *reality show*, Matteo Bacchini dresse au scalpel un portrait-réquisitoire, une mythologie dégradée de notre société. Grotesque, hilarante et saturée, la langue théâtrale est l'arme jubilatoire qui dénonce, au nom du peuple italien, les cancers qui le rongent.

2014 - 15 × 21 cm - 102 p.

ISBN : 978-2-8107-0312-8

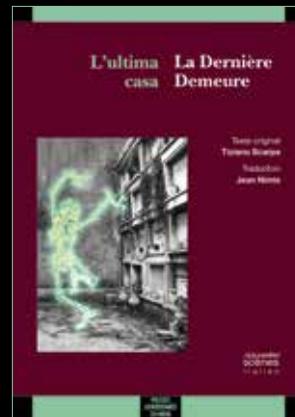
Code SODIS : F407137

[NOUI 10] - 10 €

L'ULTIMA CASA / LA DERNIÈRE DEMEURE

Tiziano Scarpa

Traduit par Jean Nimis



Un cimetière de nos jours en Italie. Deux maçons, un vieil architecte et sa garde-malade russe, une veuve et une jeune femme y croisent leurs existences, se cachent et se démasquent dans un chassé-croisé de vaudeville contemporain. Il en sort un portrait déjanté et amer de l'Italie contemporaine, où se côtoient citoyens blasés et immigrés en quête de reconnaissance. Une danse macabre, où un mort et son gardien réfléchissent, en rime et en rythme, sur le sens de la vie et de la mort, sert de transition à un retournement de situation : le portrait social se transforme en un jeu de vérité, les personnages dévoilent leur fragilité, leurs rêves et leur identité.

2014 - 15 × 21 cm - 182 p. / ISBN : 978-2-8107-0290-9 / Code SODIS : F352916
[NOUI 08] - 11 €

BASTAVAMO A FAR RIDERE LE MOSCHE / ON FAISAIT RIRE LES MOUCHES

Sergio Longobardi

Traduit par le collectif La Langue du bourricot coordonné par Céline Frigau Manning



MOI était clown à Naples. Un président ôtant toute dignité à son travail, il se retrouve, exilé volontaire à Paris, à dormir dans un lit en pente. Entre rêves artistiques et difficultés du quotidien, MOI noue un dialogue intérieur avec son père. Les voix surgissent alors – voix off, on, au micro, à l'écran –, échos des tensions entre un père fier d'être sorti du prolétariat, et un fils résolu à faire du théâtre son seul métier. Au fil des secrets, des bribes de souvenirs et de bulletins météo, les récits se mêlent à la musique de Bouddha, un chat qui joue du violon. *On faisait rire les mouches* est un texte de résistance, un éloge de l'art comme art de faire, mêlant nostalgie, amour et colère.

2013 - 15 × 21 cm - 56 p. / ISBN : 978-2-8107-0280-0 / Code SODIS : F352815
[NOUI 07] - 5 €

ALCESTI O LA RECITA DELL'ESILIO / ALCESTE OU LE THÉÂTRE DE L'EXIL

Giovanni Raboni / Traduit par Muriel Gallot

2013 - 15 × 21 cm - 132 p. / ISBN : 978-2-8107-0252-7 / Code SODIS : F352538 - [NOUI 06] - 10 €

MÉMOIRES DA CARLO GOLDONI / EN RELISANT LES MÉMOIRES DE GOLDONI

Tullio Kezich et Maurizio Scaparro / Traduit par Muriel Gallot

2012 - 15 × 21 cm - 112 p. / ISBN : 978-2-8107-0191-9 / Code SODIS : F351922 - [NOUI 05] - 9 €

TENCO A TEMPO DI TANGO / TENCO SUR UN TEMPO DE TANGO

Carlo Lucarelli / Traduit par Muriel Gallot

2011 - 15 × 21 cm - 100 p. / ISBN : 978-2-8107-0139-1 / Code SODIS : F351401 - [NOUI 04] - 8,50 €

QUANDO NON ARRIVARONO I NOSTRI / EN ATTENDANT LES COCOS

Leonardo Sciascia et Antonio Di Grado / Traduit par Antonella Capra et Muriel Gallot

2010 - 15 × 21 cm - 80 p. / ISBN : 978-2-8107-0115-5 / Code SODIS : F351166 - [NOUI 03] - 6 €

PER IL BENE DI TUTTI / POUR LE BIEN DE TOUS

Francesco Randazzo / Traduit par Laura Brignon

2009 - 15 × 21 cm - 144 p. / ISBN : 978-2-8107-0031-8 / Code SODIS : F350329 - [NOUI 02] - 18 €

I RAGAZZI DI VIA DELLA SCALA / LES GAMINS DE VIA DELLA SCALA

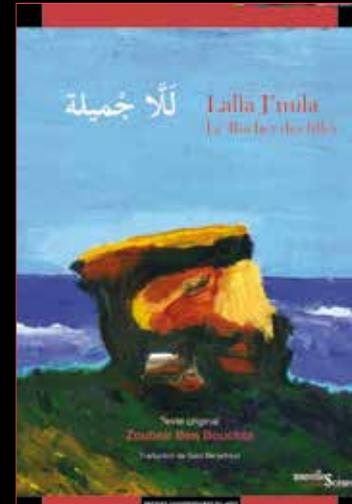
Ugo Chiti / Traduit par Emmanuelle Bousquet

2008 - 15 × 21 cm - 172 p. / ISBN : 978-2-85816-992-4 / Code SODIS : F279923 - [NOUI 01] - 20 €

لَا جَمِيلَة / LALLA J'MILA LE ROCHER DES FILLES

Zoubeir Ben Bouchta

Traduit par Saïd Benjelloun

2017 - 15 × 21 cm - 282 p.
ISBN : 978-2-8107-0485-9
[NOUAB 01] - 10 €

Lalla J'mila est une pièce de théâtre en sept « éclairages » fondée sur un mythe tangérois, le « Rocher des filles », rocher donnant sur la Méditerranée, sculpté par la nature sous forme de femme et censé mettre fin au célibat des jeunes filles et à la stérilité des femmes. Au travers d'un jeu de narration, deux femmes, qui découvrent qu'elles sont sœurs, se rencontrent à ce rocher et évoquent tout ce qu'elles ont enduré. Ce sont deux générations de femmes avec des attitudes différentes vis-à-vis d'une société patriarcale avec ses coutumes et traditions, mais aussi l'exploitation et l'humiliation des femmes. De la résistance à la colonisation, au refus des abus sexuels, en passant par la révolte estudiantine, Zoubeir Ben Bouchta évoque des faits historiques qui ont marqué la mémoire de Tanger et porte la lumière sur une société soumise au joug masculin et dans laquelle les femmes aspirent à la liberté et à l'égalité.

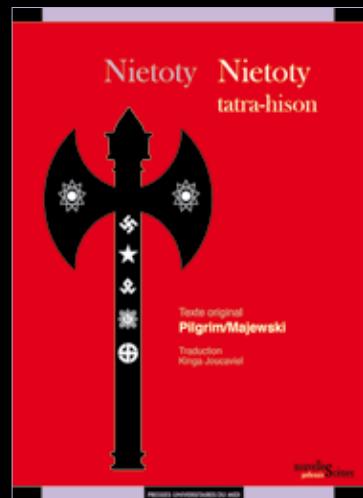
collection dirigée par **SAÏD BENJELLOUN**

Nouvelles scènes • arabe se propose de faire découvrir le théâtre contemporain des différents pays arabes, aussi bien celui des auteurs connus et consacrés que des nouveaux dramaturges peu connus, que ce soit en langue arabe classique commune ou en arabe dialectal particulier à chacun de ces pays. *Nouvelles scènes • arabe* s'adresse à un public très large : étudiants, enseignants, amateurs et professionnels du théâtre, en France ou ailleurs, leur offrant des textes bilingues de qualité et des occasions de rencontre avec les auteurs, les traducteurs et les troupes de théâtre.

NIETOTY / NIETOTY, TATRA-HISON

Pilgrim/Majewski

Traduit par Kinga Joucaviel



2017 - 15 × 21 cm - 166 p.
ISBN : 978-2-8107-0497-2
[NOUP 11] - 12 €

C'est sans doute le lien avec Wrocław, ville natale de Majewski, prise dans le mécanisme séculaire de conflits polono-allemands, qui a déclenché la réflexion sur la trahison et sur l'expiation. L'auteur s'inspire d'un épisode des plus consternants de l'histoire de la Pologne pendant la Deuxième Guerre mondiale : la trahison des montagnards polonais qui ont adhéré au nazisme. Sans faire le procès de la collaboration, l'auteur se penche sur la figure ambiguë du traître et sur les formes multiples qu'elle peut revêtir dans différents pays. La pièce déconstruit le mythe de la nation homogène et propose une version alternative de l'histoire dans laquelle il n'y a pas de place pour la narration univoque. L'utilisation de figures abstraites et d'un langage symbolique lui confère une dimension universelle. Malgré la thématique grave, la pièce est émaillée d'éléments comiques et fantastiques.

collection dirigée par KINGA JOUCAVIEL

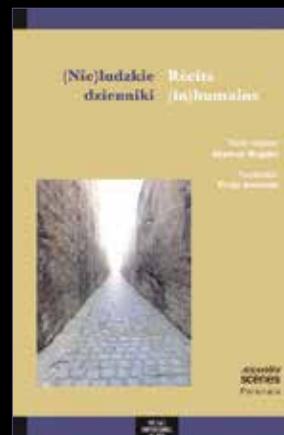


En 2007, les Rencontres européennes du théâtre universitaire accueillent le théâtre polonais. Cette adhésion s'insérait dans une démarche fédératrice multilingue de découverte de la jeune dramaturgie européenne qui s'articule autour des axes : traduction, édition et représentation bilingues, puis recherche universitaire. C'est également en 2007 que le théâtre polonais de l'université Toulouse - Jean Jaurès a rejoint la collection théâtrale des PUM et, prenant le nom de *nouvelles scènes • polonais*, s'est attaché depuis à promouvoir la dramaturgie polonaise contemporaine.

(NIE)LUZKIE DZIENNIKI / RÉCITS (IN)HUMAINS

Szymon Bogacz

Traduit par Kinga Joucaviel



La pièce raconte le destin tragique des Juifs pendant la Seconde Guerre mondiale ; l'auteur se focalise sur une dizaine de personnages, Juifs et Allemands, rassemblés dans le ghetto, véritable huis clos où se heurtent le bien et le mal. La lecture s'ouvre à la réflexion universelle sur l'enfermement – l'emmurement – dans un ghetto ou dans un tout autre microcosme, au sens physique et idéologique. La structure de la pièce évoque celle d'une fugue où les différentes voix se croisent et résonnent dans une extraordinaire polyphonie. Chaque voix – cri de désespoir, de peur, de révolte et d'amour – est un témoignage des cruautés de la guerre qui abaisse l'humanité. Cette « vision multiple » ne sert pas à donner plusieurs éclairages d'une réalité, mais à faire monter la tension dramatique, astucieusement maintenue jusqu'au dénouement.

2016 - 15 × 21 cm - 163 p. / ISBN : 978-2-8107-0431-6 / Code SODIS : F408323
[NOUP 10] - 13 €

TADEUSZ KANTOR - ROZMOWA / TADEUSZ KANTOR - CONVERSATION

Mieczysław Porębski

Commenté par Krzysztof Pleśniarowicz et traduit par Kinga Joucaviel



Cette édition est dédiée à Tadeusz Kantor à l'occasion du centième anniversaire de sa naissance. Il s'agit de la conversation à bâtons rompus entre l'artiste et Mieczysław Porębski, historien et théoricien de l'art, enregistrée à la charnière des années 1989-1990. Les interlocuteurs, amis de longue date, se plongent dans leurs souvenirs et partagent leurs réflexions sur la peinture, le théâtre, la littérature, dans le contexte polonais et universel. Leurs propos sont agrémentés d'anecdotes, d'apartés et de critiques spontanées. Dans le contexte de la pensée esthétique contemporaine, la conjonction des aspects plastiques et dramatiques, dont il est souvent question ici, fait du théâtre de Kantor un exemple de l'art total.

2015 - 15 × 21 cm - 165 p. / ISBN : 978-2-8107-0367-8 / Code SODIS : F407687
[NOUP 09] - 12 €

FARRAGO / FARRAGO

Lidia Amejko

Traduit par Kinga Joucaviel



Écrite en 1996, cette pièce a été jouée sur de nombreuses scènes polonaises, puis portée à l'écran en 1999. Comme d'autres textes de Lidia Amejko, celui-ci abonde en références théologiques. Il s'agit ici d'une représentation grotesque du Jugement dernier dont fait l'objet un acteur, Victor Farrago, célèbre pour ses rôles de « bad boy » au cinéma. Relégué aux enfers par saint Pierre pour ses « méfaits cinématographiques », il plaide non coupable et essaie de se défendre, mais il s'avère que ni Dieu le Créateur, ni saint Pierre ne distinguent la réalité de la fiction. Miséricordieux, ils l'autorisent tout de même à revenir sur terre. Quelle n'est alors leur surprise lorsqu'ils apprennent son extraordinaire métamorphose... !

2014 - 15 × 21 cm - 70 p. / ISBN : 978-2-8107-0302-9 / Code SODIS : F407036
[NOUP 08] - 9 €

DZIECKO / L'ENFANT

Maria Spiss

Traduit par Kinga Joucaviel



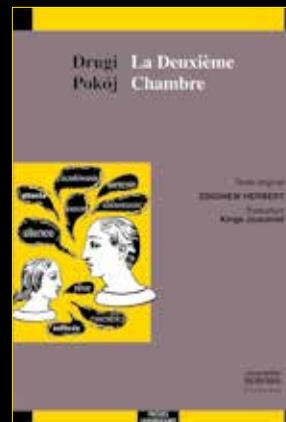
La pièce est un dialogue entre « Lui » et « Elle ». Le couple est un exemple de la réussite, mais quelque chose manque à cette image d'une idylle improbable. L'homme et la femme prennent progressivement conscience qu'aucune attache n'existe entre eux. L'enfant serait-il le remède à la crise du couple ? Révélatrice des nouvelles tendances de la dramaturgie polonaise, cette pièce décrit le monde contemporain envahi par la vague de nihilisme présent dans toutes les sphères de la vie sociale. Le manque d'idéal, l'amertume, l'ambition consumériste et la course à la réussite font imploser le couple, avant même qu'il ne devienne famille.

2013 - 15 × 21 cm - 105 p. / ISBN : 978-2-8107-0250-3 / Code SODIS : F352512
[NOUP 07] - 11 €

DRUGI POKÓJ / LA DEUXIÈME CHAMBRE

Zbigniew Herbert

Traduit par Kinga Joucaviel



Dans la Pologne de l'après-guerre, une vieille femme solitaire sous-loue une chambre à un jeune couple dans l'espoir de trouver un peu de chaleur auprès de ces deux amoureux qui lui inspirent des sentiments maternels. Au fil du temps, la présence d'une tierce personne commence à peser et à assombrir la quiétude du couple. Un vague reproche naît d'abord, puis se transforme progressivement en une haine apparemment injustifiée. Face à cette attitude hostile, la vieille femme se renferme et ne quitte plus sa chambre. *La Deuxième Chambre* est une dissection de la psyché humaine, un traité sur la solitude et sur la mort.

2012 - 15 × 21 cm - 86 p. / ISBN : 978-2-8107-0195-7 / Code SODIS : F351964
[NOUP 06] - 10,50 €

LALKI / LES POUPEES

Michał Zdunik / Traduit par Kinga Joucaviel

2011 - 15 × 21 cm - 80 p. / ISBN : 978-2-8107-0145-2 / Code SODIS : F351469 - [NOUP 05] - 10 €

ZJEDZ SERCE WROGA / ET CŒUR MENT

Michał Bajer / Traduit par Kinga Joucaviel

2010 - 15 × 21 cm - 124 p. / ISBN : 978-2-8107-0112-4 / Code SODIS : F351137 - [NOUP 04] - 12 €

WALIZKA PANTOFELNIKA / LA VALISE DE PANTOFELNIK

Małgorzata Sikorska-Miszczuk / Traduit par Kinga Joucaviel

2009 - 15 × 21 cm - 88 p. / ISBN : 978-2-8107-0025-7 / Code SODIS : F350260 - [NOUP 03] - 12 €

DWOJE BIEDNYCH RUMUNÓW MÓWIĄCYCH PO POLSKU / DEUX PAUVRES ROUMAINS PARLANT POLONAIS

Dorota Masłowska / Traduit par Kinga Joucaviel

2008 - 15 × 21 cm - 132 p. / ISBN : 978-2-85816-991-7 / Code SODIS : F279910 - [NOUP 02] - 12 €

PIERWSZY RAZ / LA PREMIÈRE FOIS

Michał Walczak / Traduit par Kinga Joucaviel

2007 - 15 × 21 cm - 86 p. / ISBN : 978-2-85816-907-8 / Code SODIS : F279079 - [NOUP 01] - 10 €

WUNSCH UND WUNDER / LE CABINET DES DÉSIRES

Felicia Zeller

Traduit par Ruth Orthmann



2017 - 15 × 21 cm - 150 p.
ISBN : 978-2-8107-0489-7
[NOUG 20] - 13 €

La pièce se déroule dans un cabinet médical spécialisé en médecine de la reproduction : insémination artificielle, fécondation in vitro, conservation d'ovocytes, banque de sperme sont le lot quotidien des différents protagonistes.

Le médecin Flause est un pionnier de ce type de médecine : depuis trente ans, il aide des couples stériles à concevoir des enfants. Au début de sa carrière, il donnait souvent de sa personne, utilisant son propre sperme pour les inséminations. Il craint désormais d'être confronté à l'un de ses enfants génétiques, tandis que son associée en mal d'enfant, le docteur Bauer, multiplie les rencontres fortuites, en choisissant ses partenaires sur la base de l'attraction olfactive...

La pièce réalise selon son auteure « la fusion du conte et de la réalité, du spermatozoïde et de l'ovocyte, de ce qui est faisable et du hasard ». Elle interroge, à travers tous ses personnages et ses situations souvent comiques, non seulement les motivations et destins individuels, mais aussi notre société dans son fonctionnement et sa quête de sens. *Wunsch und Wunder* aborde des sujets d'actualité essentiels mais, loin de les traiter sous forme documentaire, le ton et les situations dramatiques sont souvent extrêmement drôles.

collection dirigée par **HILDA Inderwildi** et **CATHERINE Mazellier-Lajarrige**



C'est dans la collection *nouvelles scènes • allemand* qu'ont été publiés pour la première fois en France des auteurs aujourd'hui reconnus, comme Anja Hilling, Rebekka Kricheldorf, Philipp Löhle, Ewald Palmethofer, Falk Richter, Kathrin Röggla, Darja Stocker et d'autres dramaturges encore. Leurs écritures novatrices témoignent de toute la vitalité du théâtre contemporain dans les pays de langue allemande.

PRIVATLEBEN / VIE PRIVÉE

Ulrike Syha

Traduit par Silvia Berutti-Ronelt et Anne Monfort



Dans un train, le chemin d'un homme croise celui d'une femme. Leurs interrogations se rejoignent entre vie publique et vie privée. Des mondes parallèles, des univers intérieurs s'incarnent avec une épaisseur rare et une saveur aigre-douce. Pièce après pièce, les personnages d'Ulrike Syha forment une communauté de nomades las des simples échappatoires : par-delà les désirs et la peur, ils cherchent un sens à leur vie.

2016 - 15 × 21 cm - 210 p. / ISBN : 978-2-8107-0418-7 / Code SODIS : F408192
[NOUG 19] - 15 €

EINE SCHNEISE / UNE BRÈCHE

Händl Klaus

Traduit par Henri Christophe



Dans la forêt dévastée par un incendie planent toutes sortes de mystères : qui est le père de l'enfant, quels liens secrets unissent les personnages, quels méfaits ? À la fois pièce d'humour noir et partition musicale, le texte de *Eine Schneise / Une brèche* conjugue, dans la recherche des traces, quête identitaire et intrigue policière.

2015 - 15 × 21 cm - 126 p. / ISBN : 978-2-8107-0354-8 / Code SODIS : F407557
[NOUG 18] - 11 €

SPRICHWORTBRAUEREI / EXPRESSIONS À LA PRESSION

Agnès Arnaud, Hugues Dangréaux, Bettina Kühlke

Appareil de notes de Jean-Paul Confais



Pour explorer la vie quotidienne des deux côtés du Rhin, cette pièce d'ethnologie humoristique met en scène une Allemande et une Française qui se livrent du matin au soir à de désopilantes joutes verbales. Elle se construit sur des expressions, des histoires de mots et des coutumes, évoque à la fois des objets de tous les jours, des monuments culturels et des symboles nationaux.

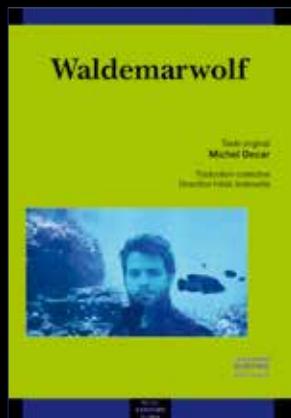
Un bel exemple de « science joyeuse » !

2015 - 15 × 21 cm - 62 p. / ISBN : 978-2-8107-0339-5 / Code SODIS : F407401
[NOUG 17] - 8 €

WALDEMARWOLF / WALDEMARWOLF

Michel Decar

Traduction collective sous la direction de Hilda Inderwildi



Après la mort de ses parents, Cornelius Crabe, un doux rêveur ayant le don de s'attirer les ennuis, choisit de s'installer à la ville dans l'idée de prendre sa vie en main. Mais entre les poses d'artiste de son colocataire Boy Hornbach et l'inconstance de Mine, son amoureuse, qui a la fâcheuse habitude de se réveiller dans le lit de Hornbach, rien n'est simple... Il faudra l'intervention de Mille Schneider, aspirante vétérinaire, pour remettre de l'ordre dans ce petit monde et la tête sur les épaules de Cornelius.

Une histoire d'amour et de sexe mêlant poissons, oiseaux et humanité désaxée, dans un style anticonformiste, sur un mode à la fois tendre et humoristique.

2014 - 15 × 21 cm - 115 p. / ISBN : 978-2-8107-0297-8 / Code SODIS : F352987
[NOUG 16] - 13 €

DAS BLAUE GOLD / L'OR BLEU

Texte original et traduction de Georgia Doll



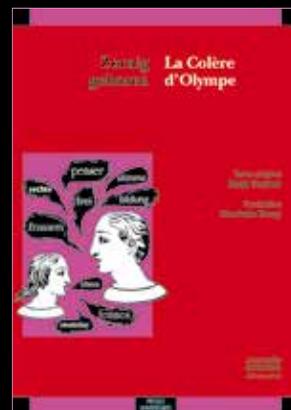
Sam et Joe, un couple d'Allemands, voyagent dans un pays du Moyen-Orient que les touristes ont déserté. Au milieu de nulle part, ils tombent en panne de voiture et découvrent un jardin idyllique ; ils y sont accueillis par Osama, un jeune garçon qui garde le jardin en l'absence de son père. L'éden se craquèle sous l'influence des désirs qu'il accueille. Il est miné par les événements qui bruissent à l'arrière ; quand le père d'Osama est tué au cours d'un « incident » militaire, Sam l'accompagne en ville pour aller chercher sa dépouille. Une réflexion poétique sur les utopies et les guerres, où se mêlent les langues et les religions du monde.

2013 - 15 × 21 cm - 144 p. / ISBN : 978-2-8107-0249-7 / Code SODIS : F352509
[NOUG 15] - 12 €

ZORNIG GEBOREN / LA COLÈRE D'OLYMPÉ

Darja Stocker

Traduit par Charlotte Bomy



Octavia a survécu à la guerre et aux camps. Ce parcours singulier pousse Marie, sa petite-fille, à s'engager dans un projet d'aide en Afrique où elle découvre les filières de la migration et de l'esclavagisme moderne. La biographie d'Olympe de Gouges constitue le fil rouge de cette histoire : figure à la fois révolutionnaire, féministe et protectrice, sa force rejaillit sur les autres personnages, féminins ou masculins. Dans le dialogue entre passé et présent bouillonne la volonté de mieux comprendre le monde pour le changer : la colère se fait énergie de l'utopie et de la révolution.

2012 - 15 × 21 cm - 192 p. / ISBN : 978-2-8107-0183-4 / Code SODIS : F351847
[NOUG 14] - 14 €

FAUST HAT HUNGER UND VERSCHLUCKT SICH AN EINER GRETE / FAUST A FAIM IMMANGEABLE MARGUERITE

Ewald Palmethofer

Traduit par Laurent Muhleisen, Catherine Mazellier, Hilda Inderwildi



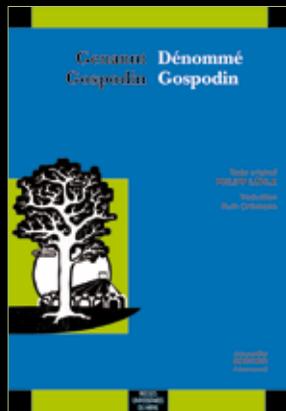
Heinrich et Grete tombent amoureux mais, sitôt l'acte consommé, l'homme va rapidement délaisser la jeune femme. Leur histoire, inspirée du *Faust* de Goethe, est racontée par trois couples d'amis et se dessine en creux à travers des conversations décousues ou de grandes envolées. En reprenant le mythe de Faust, la pièce interroge le tragique contemporain et renvoie le reflet d'une société marquée par un utilitarisme des plus étroits. « L'homme n'est pas un loup pour l'homme. Il est un produit pour lui, la marchandise totale », écrit, en un terrible constat, Ewald Palmethofer. *Faust a faim immangeable marguerite* est une pièce audacieuse et forte où se mêlent cruauté froide et comique mordant.

2011 - 15 × 21 cm - 201 p. / ISBN : 978-2-8107-0146-9 / Code SODIS : F351472
[NOUG 13] - 17 €

GENANNT GOSPODIN / DÉNOMMÉ GOSPODIN

Philipp Löhle

Traduit par Ruth Orthmann



Qui est donc Gospodin ? Comment ce rêveur se retrouve-t-il à la tête d'un prodigieux magot après avoir perdu lama, chaîne stéréo, frigo, télé... Anette ? À la fois grand seigneur et mendiant, pris dans la ronde burlesque de personnages hauts en couleurs, il choisit un bonheur paradoxal, à rebours du sens commun. Une fable virtuose, truffée de traits d'esprit, sur nos petits arrangements avec la société de consommation.

2010 - 15 × 21 cm - 154 p. / ISBN : 978-2-8107-0086-8 / Code SODIS : F350879
[NOUG 12] - 13 €

SCHWARZES TIER TRAUIGKEIT / TRISTESSE ANIMAL NOIR

Anja Hilling / Traduit par Silvia Berutti-Ronelt en collaboration avec Jean-Claude Berutti

2009 - 15 × 21 cm - 232 p. / ISBN : 978-2-8107-0027-1 / Code SODIS : F350286 / [NOUG 11] - 17 €

WÖRTER UND KÖRPER / ACCORDS PERDUS

Martin Heckmanns / Traduit par Catherine Mazellier

2008 - 15 × 21 cm - 128 p. / ISBN : 978-2-85816-965-8 / Code SODIS : F279659 - [NOUG 10] - 15 €

DRAUSSEN TOBT DIE DUNKELZIFFER / DEHORS PESTE LE CHIFFRE NOIR

Kathrin Röggl / Traduit par Hélène Mauler et René Zahnd

2007 - 15 × 21 cm - 160 p. / ISBN : 978-2-85816-898-9 / Code SODIS : F278984 - [NOUG 09] - 17 €

CAFÉ UMBERTO / CAFÉ UMBERTO

Moritz Rinke / Traduit par Jean-Claude François et Hilda Inderwildi

2007 - 15 × 21 cm - 190 p. / ISBN : 978-2-85816-871-2 / Code SODIS : F278711 - [NOUG 08] - 18 €

DIE BALLADE VOM NADELBAUMKILLER / LA BALLADE DU TUEUR DE CONIFÈRES

Rebekka Kricheldorf / Traduit par Emmanuel Béhague

2006 - 15 × 21 cm - 264 p. / ISBN : 978-2-85816-834-7 / Code SODIS : F278346 - [NOUG 06] - 18 €

AUTOFAHREN IN DEUTSCHLAND / CONDUIRE EN ALLEMAGNE

Ulrike Syha / Traduit par Silvia Berutti-Ronelt avec la collaboration de Pauline Sales

2005 - 15 × 21 cm - 200 p. / ISBN : 978-2-85816-787-6 / Code SODIS : F277873 - [NOUG 04] - 13 €

HERR MAUTZ / MONSIEUR M.

Sibylle Berg / Traduit par Silvia Berutti-Ronelt et Laurent Hatat

2004 - 15 × 21 cm - 75 p. / ISBN : 978-2-85816-729-6 / Code SODIS : F277293 - [NOUG 03] - 9 €

ALINA WESTWÄRTS / ALINA AU LOIN

Dirk Dobbrow / Traduit par Lidwine Portes

2004 - 15 × 21 cm - 100 p. / ISBN : 978-2-85816-727-2 / Code SODIS : F277277 - [NOUG 02] - 13 €

LA GRIETA, ENTRE ANIMALES SALVAJES / LA FISSURE, TÊTE À TÊTE AVEC DES BÊTES SAUVAGES

Gracia Morales, Juans Alberto Salvatierra

Traduit par l'Atelier de M1 du CETIM sous la direction de Monique Martinez Thomas



2017 - 15 × 21 cm - 144 p.
ISBN : 978-2-8107-0496-5
[NOUV 20] - 11 €

Jusqu'à où peut aller l'être humain ? Dans quelle mesure une situation de crise peut-elle dévoiler les aspects les plus instinctifs et retors d'un individu ? *La grieta, entre animales salvajes*, de Gracia Morales et Juan Alberto Salvatierra, est un huis clos dramatique qui plonge trois trentenaires, Lucía, Tomás et Nico, dans des situations de tensions extrêmes, les amenant à dévoiler leurs parts d'ombre, à explorer et dépasser leurs propres limites.

Lorsque les trois amis décident de passer le week-end dans une luxueuse maison en campagne pour échapper au stress de la ville, ils n'imaginent pas ce qui les attend : l'ambiance, tout d'abord joyeuse, va peu à peu se dégrader, comme si le lieu faisait ressortir l'égoïsme, l'irresponsabilité, la résignation de chacun d'eux. Coupés du monde, ils font alors face à leurs angoisses et à leur nature les plus sombres et cette menace permanente va mettre à l'épreuve les valeurs morales de chacun d'entre eux. Jusqu'à où seront-ils capables d'arriver pour ne pas reconnaître qu'on les a trompés ? Que seront-ils disposés à sacrifier pour ne pas se risquer à sortir ?

collection dirigée par **AGNÈS SURBEZY** et **FABRICE CORRONS**

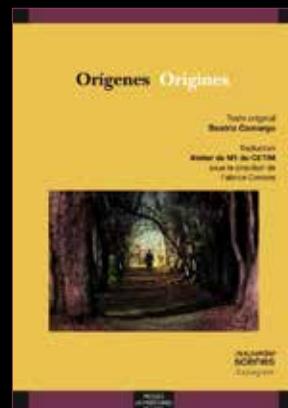


1998... Marcelo Lobera, jeune traducteur et dramaturge en devenir, présente à Monique Martinez, présidente de la compagnie Les Anachroniques, la traduction de *Notas de cocina* de Rodrigo García. Ainsi naît la collection, qui, au fil des ans, se déclinera dans six autres langues... En édition bilingue, elle est un outil précieux, au croisement entre pratique théâtrale et réflexion théorique.

ORÍGENES / ORIGINES

Beatriz Camargo

Traduit par l'Atelier de M1 du CETIM sous la direction de Fabrice Corrons



En pleine nuit, un vieil homme, moribond, cherche dans une forêt sa mère, son âme. Comme s'il s'agissait d'un rêve, les arbres se sont transformés en personnages complices et protecteurs et le guident vers une vieille femme, la Gardienne des Secrets. Elle l'accueille en son giron, le nourrit et le berce, lui qui pourrait être une nouvelle figure d'Œdipe... Véritable parcours initiatique, la pièce propose une approche de la tragédie universelle à travers la culture amérindienne.

2016 - 15 × 21 cm - 129 p. / ISBN : 978-2-8107-0425-5 / Code SODIS : F408264
[NOUV 19] - 11 €

LA CEREMONIA DE LA CONFUSIÓN / LA CÉRÉMONIE DE LA CONFUSION

María Velasco / Traduit par l'Atelier de M1 du CETIM sous la direction de Fabrice Corrons



La ceremonia de la confusión met en scène deux générations qui se retrouvent dans un funérarium et se confrontent autour d'une perte commune, celle d'une des figures les plus charismatiques du mouvement social et culturel mythique de la « Movida » madrilène (années 1980). La dramaturge María Velasco propose une vision fraîche et originale du phénomène à travers un vif échange entre plusieurs compagnons de fortune, veufs et veuves d'un homme à la vie excessive, scandaleuse et transgressive, survivants ou héritiers d'une transition marquée par les désirs de modernité et de révolution des mœurs. Sur scène, les souvenirs d'un passé libertaire se mêlent ainsi à l'effort, collectif mais polémique, d'improviser des funérailles en accord avec un personnage profondément hétérodoxe. *La ceremonia de la confusión* fait dialoguer passé et présent d'une ville, d'un pays, tout en rendant hommage à l'univers musical de la Movida.

2015 - 15 × 21 cm - 118 p. / ISBN : 978-2-8107-0356-2 / Code SODIS : F407573
[NOUV 18] - 11 €

BILBAO : LAUXETA, TIROS Y BESOS / BILBAO : LAUXETA, SALVES ET SENTIMENTS

Maite Aguirre

Traduit par l'Atelier de M1 du CETIM sous la direction de Fabrice Corrons



Années 2000. Bilbao, en pleine effervescence. Mertxe et Leire se retrouvent dans un bar laissé à l'abandon pour se remémorer et revivre leur jeunesse passée aux côtés de Luis et Ángel. Une époque lointaine marquée par la guerre civile d'Espagne : des temps de crise où les hommes se reprochent mutuellement leur conservatisme, leur nationalisme ou leur pacifisme, utopique, pendant que les femmes essaient de vivre et de se projeter dans un futur plus qu'incertain... Des heures où les préparatifs d'une fête, la musique et l'annonce d'une grossesse essaient de rivaliser avec les bombes et les violences. Entre l'amitié, l'amour et les rêves de jeunesse d'une part, et les atrocités de la guerre et la mort d'autre part, tous doivent prendre position et s'engager, comme l'a fait le poète et journaliste Lauaxeta.

2014 - 15 × 21 cm - 136 p. / ISBN : 978-2-8107-0303-6 / Code SODIS : F407049
[NOUV 17] - 9 €

CONTRA EL PROGRESO. CONTRA EL AMOR. CONTRA LA DEMOCRACIA. TRILOGÍA TEATRAL / CONTRE LE PROGRÈS. CONTRE L'AMOUR. CONTRE LA DÉMOCRATIE. TRILOGIE THÉÂTRALE

Esteve Soler / Traduit par l'Atelier de M1 du CETIM sous la direction d'Emmanuelle Garnier



Penser contre... Voilà le point de départ d'Esteve Soler pour cette trilogie qui nous donne à voir les paradoxes de l'amour, la déshumanisation du progrès ainsi que la perversion du mot *démocratie*, ce mot dont nos sociétés occidentales usent et abusent. Ce jeune auteur catalan (1976) enfile l'une après l'autre des pièces surréalistes, burlesques, ou de « Grand Guignol »... où l'humour – acide – et la farce mettent en relief les travers des personnages. Il nous offre ainsi un voyage théâtral qui va de la marionnette cruelle au scénario futuriste décapant, dressant un portrait au scalpel de l'absurdité de notre société, pour la plus grande joie et la plus grande perplexité de tous et de toutes.

2013 - 15 × 21 cm - 233 p. / ISBN : 978-2-8107-0248-0 / Code SODIS : F352495
[NOUV 16] - 12 €

LA HISTORIA CRUEL Y DIVERTIDA DE ROSITA BOQUITA DE FRESA Y DE TARTARÍN EL BAILARÍN / L'HISTOIRE CRUELLE ET AMUSANTE DE ROSITA FRAISE DES BOIS ET TARTARIN LE BALADIN

Marcelo Lobera / Traduit par l'Atelier de M1 du CETIM sous la direction d'E. Garnier



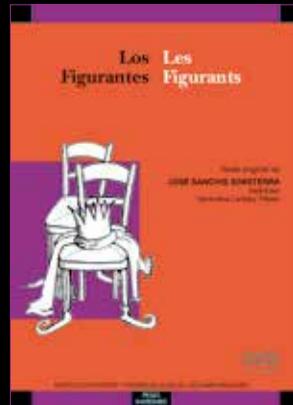
Avec *La historia cruel y divertida de Rosita Boquita de Fresa y de Tartarín el Bailarín*, Marcelo Lobera nous emporte dans l'univers sans limites de Lorca. Il nous offre un voyage poétique et fantaisiste en compagnie de personnages hauts en couleurs, personnages de Lorca ou du théâtre européen et latino-américain, qui nous promènent de la farce médiévale à la postmodernité. Et c'est ainsi que « deux éclats de rire gonflés de larmes et trois légers soupirs de comédie racontent ici l'histoire d'une femme emmêlée dans une toile de préjugés et de conventions sociales. Ils sont tous coupables, ils sont tous victimes, et la liberté, parfois, exige un lourd tribut... » (Marcelo Lobera).

2012 - 15 × 21 cm - 88 p. / ISBN : 978-2-8107-0201-5 / Code SODIS : F352020
[NOUV 15] - 9,50 €

LOS FIGURANTES / LES FIGURANTS - RÉÉDITION

José Sanchis Sinisterra

Traduit par Geneviève Lachery Théron



Qui sont ces êtres anonymes et obscurs que le dramaturge jette sans ménagement dans l'arène de l'action ? Sans même prendre la peine de leur donner un nom, des initiales, ne serait-ce qu'une voix – parfois, si : quelques vers, un numéro d'ordre, tout juste un corps... –, il les fait déambuler, comme étourdis, au sein de l'intrigue ; masses opaques, ombres qui vont et viennent près de l'incandescence des autres, les véritables fruits de son imagination : les personnages... Il arrive parfois, cependant, que les comparses se rebellent... C'est ainsi que José Sanchis Sinisterra présente sa pièce, où le théâtre devient la représentation du monde et de ses conflits.

2011 - 15 × 21 cm - 180 p. / ISBN : 978-2-8107-0167-4 / Code SODIS : F351687
[NOUV 14] - 10,50 €

LA NOCHE VA COMO UN RÍO / AU FIL DE LA NUIT

Álvaro Cunqueiro

Traduction collective sous la direction d'Euriell Gobbé-Mévellec



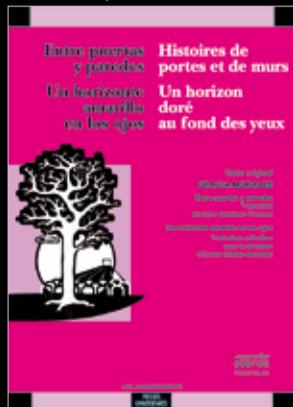
Ce recueil de six pièces (*La noche va como un río* ; *Palabras en la víspera* ; *Juan, el buen conspirador* ; *Función de Romeo y Julieta, famosos enamorados* ; *Escena segunda y vigésimoquinta de la pieza de teatro chino [...]* et *Rogelia en Finisterre*) propose un fabuleux voyage dans l'univers de l'insaisissable conteur qu'est Álvaro Cunqueiro. Personnages appartenant au registre du merveilleux, au théâtre shakespearien ou aux légendes orientales ; paysages évoquant la Galice, l'Espagne des romances médiévaux ou de lointaines contrées ; tableaux émouvants, loufoques, ironiques et déroutants : à la frontière des genres, le théâtre cunqueirien est à prendre comme un défi lancé à la sagacité et à l'imagination du lecteur et du spectateur.

2011 - 15 × 21 cm - 203 p. / ISBN : 978-2-8107-0143-8 / Code SODIS : F351443 [NOUV 13] - 16 €

ENTRE PUERTAS Y PAREDES / HISTOIRES DE PORTES ET DE MURS – UN HORIZONTE AMARILLO EN LOS OJOS / UN HORIZON DORÉ AU FOND DES YEUX

Gracia Morales

Traduits par Monique Martinez-Thomas et Euriell Gobbé-Mévellec (traduction collective)



Un homme déguenillé, un paysage apocalyptique, un vieux chariot... L'homme de *Un horizonte amarillo en los ojos* transporte jalousement des sacs remplis de terre, parcelle d'une humanité qui serait, autrement, condamnée à l'exil. Il livre à un personnage invisible une confession mêlant illusions, peurs et souvenirs. Et peu à peu s'impose la figure obsessionnelle d'une femme... Dans le vestibule de ce qui pourrait être un hall d'immeuble apparaissent les personnages de *Entre puertas y paredes* : deux sœurs, un couple, un homme seul, une femme et un sans-abri. Voyageurs arrivés à « bon » port, étrangers les uns aux autres, ils doivent cohabiter dans les espaces qu'on leur a arbitrairement attribués.

2010 - 15 × 21 cm - 184 p. / ISBN : 978-2-8107-0114-8 / Code SODIS : F351153 [NOUV 12] - 16 €

HOMENAJE A LOS MALDITOS / HOMMAGE AUX MAUDITS – FUTUROS DIFUNTOS / FUTURS DÉFUNTS

Eusebio Calonge

Traduits par Agnès Surbezy

2009 - 15 × 21 cm - 150 p. / ISBN : 978-2-8107-0032-5 / Code SODIS : F350332 - [NOUV 11] - 15 €

EL LOCAL DE BERNARDETA A. / LA MAISON DE BERNARDETA A.

Lourdes Ortiz

Traduit par Dorothee Suarez

2008 - 15 × 21 cm - 160 p. / ISBN : 978-2-85816-993-1 / Code SODIS : F279936 - [NOUV 10] - 15 €

ZAHRA, FAVORITA DE AL-ANDALUS / ZAHRA, FAVORITE D'AL-ANDALUS

Antonia Bueno

Traduit par Bruno Péran et Agnès Surbezy

2007 - 15 × 21 cm - 224 p. / ISBN : 978-2-85816-899-6 / Code SODIS : F278997 - [NOUV 09] - 20 €

PÈRE LACHAISE / PÈRE LACHAISE – PARED / LE MUR

Itziar Pascual

Traduits par Emmanuelle Garnier et Agnès Surbezy

2006 - 15 × 21 cm - 164 p. / ISBN : 978-2-85816-841-5 / Code SODIS : F278418 - [NOUV 08] - 14 €

UN AIRE AUSENTE / UN AIR ABSENT – RODEO / RODÉO

Mercé Sarrias et Lluïsa Cunillé

Traduits par Christine Gagnieux

2005 - 15 × 21 cm - 172 p. / ISBN : 978-2-85816-745-1 / Code SODIS : F277453 - [NOUV 05] - 12 €

LAS VOCES DE PENÉLOPE / LES VOIX DE PÉNÉLOPE – COMO SI FUERA ESTA NOCHE / BÉSAME MUCHO

Itziar Pascual et Gracia Morales

Traduits par Rosine Gars et Emmanuelle Garnier

2004 - 15 × 21 cm - 135 p. / ISBN : 978-2-85816-730-3 / Code SODIS : F277307 - [NOUV 04] - 12 €

CINEMA-UTOPPIA / CINÉMA-UTOPPIA – ¡A VER, UN APLAUSO! / ALLEZ, APPLAUDISSEZ !

Ramón Griffero et César de María

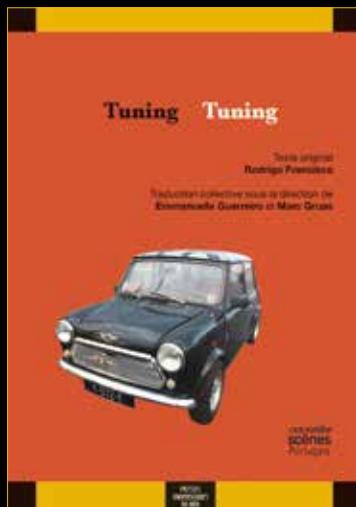
Traduits par Marilynne Lacouture, Agnès Surbezy et Marcelo Lobera

2003 - 15 × 21 cm - 175 p. / ISBN : 978-2-85816-672-2 / Code SODIS : F276720 - [NOUV 03] - 14 €

TUNING / TUNING

Rodrigo Francisco

Traduction collective sous la direction d'Emmanuelle Guerreiro et Marc Gruas



2016 - 15 × 21 cm - 133 p.
 ISBN : 978-2-8107-0440-8
 Code SODIS : F408411
 [NOUL 01] - 12 €

M. Albino : Y'a qu'à apprendre. Ne pas attendre que ce soit les autres qui t'apprennent les trucs. C'est à toi d'apprendre. Passe-moi une pince. (Pause. Pedro va chercher une pince et la donne à M. Albino.) Tu te débrouilles bien. Enfin c'est pas que tu te débrouilles bien. Les autres se débrouillent beaucoup mieux que toi, sauf qu'ils s'en foutent alors que toi non. Ils pensent qu'au fric, pour le cramer en bagnoles et dans la drogue. (M. Albino glisse sous la voiture.) T'es un de ces camés toi ?

Pedro : Non, monsieur Albino.

M. Albino : Mais t'es un fana de voitures.

Pedro : J'aime bien les voitures, mais pas le genre de voitures que tout le monde aime...

Rodrigo Francisco nous plonge dans les méandres d'une jeunesse perdue en quête de sens et d'avenir. L'essentiel de l'action se déroule dans le petit garage automobile de M. Albino, qui emploie Nelson et Pedro sans se faire d'illusion sur leur destinée.

collection dirigée par **EMMANUELLE GUERREIRO** et **MARC GRUAS**



Créée en 2016, la collection *nouvelles scènes • portugais* accueille des textes d'auteur illustrant le dynamisme sans cesse renouvelé du théâtre lusophone. Les éditions bilingues portugais-français privilégient les dramaturgies en lien avec des problématiques à caractère social, culturel et politique, tout en rendant compte de l'inventivité et de la plasticité de la langue portugaise contemporaine. Les textes traduits sont le fruit collectif de rencontres, d'échanges et de partages entre deux ou plusieurs traducteurs souhaitant ainsi offrir au lecteur des textes enrichis de cette expérience linguistique et humaine.

À retourner à : **Presses universitaires du Midi**
 Université Toulouse - Jean Jaurès
 5, allées Antonio-Machado - 31058 Toulouse cedex 9

Pour passer commande tél. : 05 61 50 38 10 / fax : 05 61 50 38 00
 pum@univ-tlse2.fr - http://pum.univ-tlse2.fr/

NOM, PRÉNOM :
 ADRESSE :
 TÉLÉPHONE :
 COURRIEL :

INTITULÉ OUVRAGE	Quantité	Prix
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Frais de port : France 3,80 € (gratuit à partir de 3 exemplaires), UE 7 €, hors UE 8,90 €

TOTAL :€

MODES DE RÈGLEMENT :

CARTE BANCAIRE : VISA MASTERCARD EUROCARD

N° :

DATE D'EXPIRATION : ... /... /....

CRYPTOGRAMME : (3 DERNIERS CHIFFRES AU DOS DE LA CARTE)

- CHÈQUE À LIBELLER À L'ORDRE DU RÉGISSEUR DES PUM
 VIREMENT AU TRÉSOR PUBLIC DE TOULOUSE : 10071 31000 00001001543 22
 FACTURE (POUR LES INSTITUTIONS SEULEMENT)

FAIT À LE,

SIGNATURE :

SOMMAIRE

Anglais.....	2
Francophones.....	7
Italien.....	8
Arabe.....	15
Polonais.....	16
Allemand.....	20
Espagnol.....	26
Portugais.....	32

Création graphique de la couverture et mise en pages : Astrid Monnet (PUM)
Images de la couverture : © Jean-Pierre Montagné

© Presses universitaires du Midi, 2017
Université Toulouse - Jean Jaurès
5, allées Antonio-Machado
31058 Toulouse CEDEX 9

Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous pays. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants cause, est illicite et constitue une contrefaçon (art. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle, loi du 1^{er} juillet 1992). Les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective sont interdites.

diffusion - distribution

Presses d'Université Diffusion
Rue du Barreau - BP 199
59654 Villeneuve d'Ascq cedex
Tél. : 03 20 41 66 95
www.afpud.fr

Espagne : Pórtico Librerías SA
Calle Muñoz Seca, 6
50080 Zaragoza
Espagne
Fax : (34) 976 35 32 26

SODIS
128, Avenue Maréchal de Lattre-de-
Tassigny - BP 142
77403 Lagny-sur-Marne cedex
Tél. : 01 60 07 82 99

Canada et USA :
La Canopée diffusion-distribution
109, chemin du Sphinx, Saint-Armand
Québec, Canada, J0J 1T0
Tél. : 001-450-248-9084
Fax : 001-450-248-0681

Les ouvrages du fonds qui ne sont plus distribués par la Sodis peuvent être commandés au Service du livre universitaire (SLU).

SLU - FMSH
131, Bd Saint-Michel
75005 Paris

Autres pays
Gallimard Export
5, rue Sébastien-Bottin
75007 Paris
Tél. : 01 49 54 14 53

PUM
Presses
universitaires
du Midi

Presses universitaires du Midi
Université Toulouse - Jean Jaurès
5, allées Antonio-Machado
31058 Toulouse cedex 9
tél. : 05 61 50 38 10 - fax : 05 61 50 38 00
pum@univ-tlse2.fr
w3.pum.univ-tlse2.fr